

Zeitschrift: La vie musicale : revue bimensuelle de la musique suisse et étrangère
Herausgeber: Association des musiciens suisses
Band: 1 (1907-1908)
Heft: 12

Anhang: Ailleurs et Jadis
Autor: Doret, Gustave

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Album de 10 Chansons et Romances.

Ailleurs et Jadis.

Paroles de René Morax.
Deutsch von Otto Neitzel.

Musique de
Gustave Doret.

Chanson d'adieu. — Zum Abschied.

1

Semplice. *mf*

Je m'en vais, le coeur char-gé, Loin des miens à l'é-tranger, Pour ga - gner ma pau-vre vi - e. J'a-ban-
Mei-ne Blumen sind verdorrt; aus der Hei-mat zieh' ich fort, mir mein Le-ben zu ge winnen. Wie ein

Les feuilles sont mortes. — Tote Blätter.

2

Lento.

Les feuilles sont mor-tes Au bord du sen-tier. Le froid de Jan - vier A fer-mé les por-tes Et la bise ap-
Der Winter hat bit - te-re Duf-te ver-streut, der Schnee und das Eis lauern vor den To-ren, der Wald hat ver-

Les Deux Soeurs. — Die beiden Schwestern.

3

Moderato. *mf*

La Joie et la Dou-leur Sous ma tour sont pas-sé - es. Le front pa-ré de fleurs Et les mains en - la-
Die Sor-ge und die Lust sind vor-bei mir ge-gan - gen, mit Blu-men auf der Brust wie zwei Schwestern um-

Mon coeur est las. — Mein Herz ist matt.

4

Lento. *mf*

Mon coeur est las De cet-te -vie, Il ne bat pas Tant il s'en - nui - e, Mon coeur se
Mein Herz ist matt mir bis zum Sterben, nicht kann mein Heil ich mehr er - wer - ben; auf Blu-men

Chanson du Petit Homme. — Das Männlein.

5

Allegretto. *mf*

J'ai dans mon coeur en peine Un pe-tit hom-me noir Qui pleure et se dé - mè-ne Du ma-
In mei-nes Herzens Grun-de ein kleines Männlein wacht; er bringt mir trü-be Kun-de von der

Album de 10 Chansons et Romances.

Ailleurs et Jadis.

Paroles de René Morax
Deutsch von Otto Neitzel.

Musique de
Gustave Doret.

Je m'en vais sur le glacier. — *Das Gletschertal.* 6

Moderato semplice.

Je m'en vais sur le gla-cier Pour cueil-lir des ro-ses blanches, Et je cherche un é - glan-tier
An dem Gletscher kalt und kahl will ich pflücken weiße Ro-sen Wohl noch blüht ein Strauch im Tal,

La Chanson de Marion. — *Marions Lied.* 7

Moderato $\text{♩} = 80$ *mf*

Ma cruche est si lour de, Mon coeur est si gros, Ne res-te pas sour-de, Nuit, à mes san glots.
Mein Was-serkrug la-stet, das Herz ist mir schwer, mein Seufzen nicht ra-stet, die Welt ist mir leer.

Air de jadis. — *Altes Lied.* 8

Andante.

Jou-ez-moi des airs de dan-se, De vieux airs gra-ves et lents, Des airs doux et non-cha-lants Pour ber-
Lass erklingen mir die Wei-se, al-ter Zeit freundli-ches Bild, ernst und sanft, würdig und mild, lul-le

Séparation. — *Scheiden.* 9

Moderato. *mf*

Quand il m'a dit a-dieu En ef-fleu-rant ma joue, J'ai vu le grand ciel bleu Tourner com-me une roue. Il mit un long bai-
Als einst er von mir zog zur fremden, wei-ten Welt, da drehte sich im Krei-se mir das Himmelszelt. Als er mich dann ge-

poco stringendo

Le Forgeron. — *Der Schmied.* 10

Bien rythmé.

Moderato. *Fest im Takt.*

Re-tour-ne le fer Sur le grand feu clair Des char bons qui fu ment. Bats sur
Das Ei-sen hinein in den Weiss-glutschein, dass die Fun-ken stie ben! Mit des